

◎一部査証の相互免除に関する日本国政府と大韓民国政府との間の口上書

(略称) 韓国との一部査証免除取決め

平成 十八年 二月 十三日 ソウルで
平成 十八年 三月 一日 効力発生
平成 十八年 三月 二日 告示

(外務省告示第一一六号)

目次

ページ

日本側口上書	四二九
1 査証免除	四二九
2 査証免除の除外	四二九
3 国内法令の遵守	四二九
4 措置の一時的な停止	四二九
5 入国又は滞在の拒否	四二九
6 終了の通告	四二九
韓国側口上書	四三〇
1 査証免除	四三〇
2 査証免除の除外	四三〇
3 国内法令の遵守	四三〇

4	措置の一時的な停止	四三〇
5	入国又は滞在の拒否	四三〇
6	終了の通告	四三〇

(在大韓民国日本国大使館から大韓民国外交通商部あての口上書)

(訳文)

No. L-40

口上書

在大韓民国日本国大使館は、大韓民国外交通商部に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国と大韓民国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国に入国することを希望する大韓民国の国民に対する査証の要件の免除に関し、二十六年三月一日から相互主義に基づき次の措置をとることを同国外交通商部に通報する光栄を有する。

1 有効な大韓民国旅券を所持する大韓民国の国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意思をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができ。
2 1に基づく査証の要件の免除は、大韓民国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意思をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。
3 日本国に入国することを希望する大韓民国の国民は日本国の法令に服さなければならない。

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、直ちに大韓民国政府に対し通告する。
5 日本国政府は、好ましくないと認める大韓民国の国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

6 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、大韓民国政府に対し書面による三十日目の予告を与える。

在大韓民国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて大韓民国外交通商部に向かつて敬意を表する。

二十六年二月十三日にソウルで

韓国との一部査証免除取決め

No. L-40

Note Verbale

The Embassy of Japan in the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Korea, takes, on a reciprocal basis, the following measures from March 1, 2006 concerning the waiver of visa requirements for nationals of the Republic of Korea wishing to enter Japan:

1. Nationals of the Republic of Korea in possession of valid passports of the Republic of Korea who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter Japan without obtaining visas.
2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1. above will not apply to nationals of the Republic of Korea who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).
3. Nationals of the Republic of Korea who wish to enter Japan will be obliged to observe the laws and regulations of Japan.

4. The Government of Japan reserves the right to suspend temporarily the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Korea.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the nationals of the Republic of Korea whom it considers undesirable.

6. The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give thirty (30) days' written notice in advance to the Government of the Republic of Korea.

The Embassy of Japan in the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Seoul, February 13, 2006

四一九

韓国との一部査証免除取決め

(大韓民国外交通商部から在大韓民国日本国大使館あての口上書)

(訳文)

OYC-4264

口上書

大韓民国外交通商部は、在大韓民国日本国大使館に敬意を表するとともに、大韓民国政府が、大韓民国と日本国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、大韓民国に入学することを希望する日本国の国民に対する査証の要件の免除に関して、二十六年二月一日から相互主義に基づき次の措置をいひ、之とを同大使館に通報する光榮を有する。

1 有効な日本国旅券を所持する日本国の国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもち、大韓民国に入学することを希望するものは、査証を取得することなく、大韓民国に入学することができぬ。

2 1に基づく査証の要件の免除は、日本国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもち、大韓民国に入学することを希望するものについては、適用しない。

3 大韓民国に入学することを希望する日本国の国民は大韓民国の法令に服さなければならない。

4 大韓民国政府は、公安、秩序及び衛生の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、直ちに日本国政府に対し通告する。

5 大韓民国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、大韓民国に入学し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

6 大韓民国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、日本国政府に対し書面にて三十日前の予告を与える。

大韓民国外交通商部は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在大韓民国日本国大使館に向かつて敬意を表する。

二十六年二月十三日にソウルで

OYC-4264

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Korea and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Korea, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Republic of Korea and Japan, takes, on a reciprocal basis, the following measures from March 1, 2006 concerning the waiver of visa requirements for Japanese nationals wishing to enter the Republic of Korea:

1. Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who wish to enter the Republic of Korea with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter the Republic of Korea without obtaining visas.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1. above will not apply to Japanese nationals who desire to enter the Republic of Korea with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. Japanese nationals who wish to enter the Republic of Korea will be obliged to observe the laws and regulations of the Republic of Korea.

4. The Government of the Republic of Korea reserves the right to suspend temporarily the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan.

5. The Government of the Republic of Korea reserves the right to refuse entry into or stay in the Republic of Korea to the Japanese nationals whom it considers undesirable.

6. The Government of the Republic of Korea, when it terminates the foregoing measures, will give thirty (30) days' written notice in advance to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Korea assurances of its highest consideration.

Seoul, February 13, 2006

韓国側口上書

査証免除

査証免除の除外

国内法令の遵守

措置の一時的な停止

入国又は滞在の拒否

終了の通告

(参考)

この取決めは、日本政府と韓国政府との間で相互主義に基づき、平成十八年三月一日から一部査証を免除することを定めたものである。